

# Un mari, une épouse, un amant... et un meurtre



À Athènes, Euphilétos surprend sous son toit Ératosthène, l'amant de sa femme, et le tue. Devant le tribunal du Delphinion, il doit convaincre les juges qu'il a agi conformément aux lois de la cité. Il fait alors appel aux services du logographe Lysias pour rédiger son discours de défense, aujourd'hui connu sous le titre *Sur le meurtre d'Ératosthène*.

Ce volume en propose une version simplifiée et adaptée à l'apprenti helléniste, accompagnée d'une introduction claire, de rappels morphologiques et syntaxiques, de l'ensemble du vocabulaire et de quelques pistes de commentaire. La traduction du texte figure en fin d'ouvrage pour guider le lecteur sans lui ôter le plaisir de l'effort et de la découverte.

Il s'agit d'un outil idéal pour accompagner élèves, étudiants et passionnés dans leurs premiers pas avec les textes grecs.

**56 pages – 14,8 x 21 cm – ISBN en cours – 10 euros – paru le 03/10/2025**

*Rendre accessibles aux apprentis latinistes et hellénistes les grandes œuvres de la littérature antique, en conserver la saveur tout en facilitant leur lecture, c'est le projet que Jean-Claude Carrière avait initié à Besançon et que nous reprenons avec gratitude dans la série « Lire et comprendre – les textes simplifiés ».*

## BON DE COMMANDE

NOM Prénom :

Adresse personnelle :

Téléphone :  Courriel :

**Juges, félicitez l'assassin !**

par Hélène Frangoulis

**10 €** (prix unitaire) x ..... (quantité) = ..... €

**8 €** (tarif étudiant)

Frais d'envoi **+ 4,50 €**

Modalités de règlement au verso.  
Pour les commandes de plus de 5 exemplaires,  
nous contacter à [artela.cnarela@gmail.com](mailto:artela.cnarela@gmail.com)

Total :  €

(9) Πρώτον μὲν οὖν, ὁ ἄνδρες, (δεῖ γὰρ καὶ ταῦτα ὑμῖν λέγειν) οἰκίδιον ἐστὶ μοι διπλοῦν· ἄνω γὰρ ἔχει τὴν γυναικωνῆν, κάτω δὲ τὴν ἀνδρωνῆν. Ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθῆλαξε καὶ ἔλυσε καὶ ἐκινδύνευε κατὰ τῆς κλιμακῆς καταβαίνουσα· ἐγὼ μὲν οὖν ἄνω διητόμην, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω. (10) Καὶ πολλὰκις ἡ γυνὴ κατέβαινε ἵνα τὸ παιδίον θηλάξῃ καὶ μὴ βοᾷ. Καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπέπευσα, ἀλλ' ἐνόμιζον τὴν γυναῖκα σωφρονεστάτην εἶναι πασῶν τῶν ἐν τῇ πόλει.

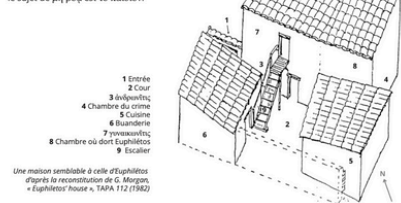
(11) Μετὰ δὲ ταῦτα, ὁ ἄνδρες, ἦκον μὲν ἀπροσδοκήτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἔβδα καὶ ἐδυσκοιλάνει ὅτι ἡ θεράπαινα αὐτὸ ἐλόπει· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἐνδὸν ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπευλόμην.

#### § 9-11 Points de syntaxe

① Quand le **possessif** est évident, il n'est pas exprimé.  
Par exemple : ἡ μήτηρ (§ 9), « sa mère » ; ἡ γυνὴ (§ 10), τὴν γυναῖκα (§ 10), « ma femme »

② **Proposition infinitive**  
(§ 10) après ἐνόμιζον : je pensais que  
τὴν γυναῖκα : acc. sujet de la prop. inf.  
εἶναι : verbe de la prop. inf.  
σωφρονεστάτην : attribut du sujet τὴν γυναῖκα  
πασῶν τῶν ἐν τῇ πόλει (sous-entendu γυναικῶν) :  
complément du superlatif σωφρονεστάτην

③ **Changement de sujet**  
Dans la finale du § 10 (fin du τὸ παιδίον θηλάξῃ καὶ μὴ βοᾷ), le sujet de θηλάξῃ est ἡ γυνὴ alors que le sujet de μὴ βοᾷ est τὸ παιδίον.



Une maison semblable à celle d'Euphiletos figure la reconstruction de G. Morgan, « Euphiletos' house », TAPA 112 (1982)

16 - Lysias, Sur le meurtre d'Erastostène

#### § 9-11 Vocabulaire et morphologie

(formes non encore vues dans les § précédents)

##### Noms, adjectifs et pronoms

**Noms de la deuxième déclinaison**  
ὁ ἀγρός, οἱ : le champ, la campagne  
τὸ δεῖπνον, οἱ : le repas  
τὸ οἰκίδιον, οἱ : la maisonnette, la petite maison

##### Noms de la troisième déclinaison

ἡ ἀνδρωνίς, οἱ : l'appartement des hommes  
ὁ ἀνὴρ, ἄνδρες : l'homme (par opposition à la femme) (seul substantif sur ce modèle) ;  
dans les discours, traduire le vocatif pluriel par « citoyens » pour éviter « messieurs » (anachronisme)  
ἡ γυναικωνίς, οἱ : l'appartement des femmes, le gynécée  
ἡ κλιμαξ, κλιμακός : l'escalier

##### Adjectifs de la première classe

ἐπιπλοῦς-ός, ὅτ-η, ὅον-οῖν : double ; (pour une maison) à un étage

**Adjectifs se déclinent sur la troisième déclinaison**  
οἰκονομῶν, οἱ, οἴκων, οἱ : sage, le superlatif σωφρονεστάτος, ἦ, οὐ se déclinent comme les adjectifs de la première classe.

##### Pronoms personnels

1<sup>re</sup> o. pl. : ἐγὼ, ἐγώ

**Verbes (nouveaux modes et temps ; indicatif imparfait moyen-passif, subjonctif présent actif)**

**Verbes non contractes (sur le modèle de λύω)**  
βυνολοῖσθαι : être mécontent  
ἵκω : être arrivé, être revenu  
καταβαίνειν : descendre

κινδυνεύω : courir un danger

θηλάσκειν : allaiter

λούω : laver, baigner

πυνθάνομαι, αορ. ἐπυνθόμην : chercher à savoir, apprendre, savoir

ὑπέπεισα : avoir des soupçons

**Verbes contractes (sur le modèle de τιμάω-ῶ)**  
βοῶ-ῶ : crier  
ἐπιτρίβω-ῶ : vivre (de telle ou telle manière), habiter, résider

**Verbes contractes (sur le modèle de ποιεῶ-ῶ)**  
λαλοῶ-ῶ : chagriner, tourmenter

##### Mots invariables

##### Prépositions

ἐκ / ἐξ + gén. : au sens locatif : hors de, de (lieu d'où l'on vient)  
κατά + gén. : en descendant (de)  
μετά + acc. : après

##### Autres mots invariables

ἔνω : en haut  
ἐπιπροσδοκῆς : à l'improviste  
ἐξω : à l'extérieur

ἵνα + subj. : pour que, afin que  
καί (nouveaux sens) : aussi  
καὶ : en bas

μή / ne... pas (avec un subj.)  
ὅτι (nouveaux sens) : parce que  
οὐδέποτε : ne... jamais

πολλάκις : souvent  
τότε : plus tard

Antiquité (§ 6-26) - 17

## À GAUCHE

### • Le texte simplifié

Il a été conçu de façon progressive : très simplifié au début, il se rapproche graduellement de la langue originale de Lysias.

### • L'élucidation et l'explication des principaux points de syntaxe du passage

## À DROITE

### • L'ensemble du vocabulaire, rangé par classe grammaticale

### • Sur certaines pages, des tableaux et des rappels de morphologie nominale et verbale

## Règlement par voie postale :

Une fois complété, ce bon de commande est à renvoyer avec le règlement par chèque (à l'ordre de l'ARTELA) à :

Marie PLATON, 23 Rue Edouard Baudrimont, 31400 TOULOUSE

## Règlement par virement bancaire :

Une fois complété, ce bon de commande est à renvoyer avec la preuve de virement bancaire (sur le compte FR36 2004 1010 1604 2825 4K03 703) à :

Dorian FLORES (secrétaire) : dorian.flrs05@gmail.com

Marie PLATON (trésorière) : platon.marie@orange.fr